

Programm
2. Deutsch-Ukrainische Städtepartnerschaftskonferenz
„Neue Impulse und Ressourcen für deutsch-ukrainische Städtepartnerschaften“
Leipzig – Neues Rathaus – 6. bis 9. Oktober 2011

Schirmherr: Stanislaw Tillich, Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Veranstalter: Stadt Leipzig
Deutsch-Ukrainisches Forum (DUF)
Ukrainisch-Deutsches Forum (UDF)
Stiftung West-Östliche Begegnungen (WÖB)

Donnerstag, 6. Oktober 2011

ab 15:00 Anreise Hotel, Check in

16:30 – 18:30 Fakultativ: Besuch kommunaler Unternehmen der Daseinsvorsorge
Parallel
Gruppe 1: Klärwerk, Abfahrt Goethestraße, Höhe Novotel
Gruppe 2: Stadtreinigung, Abfahrt Höhe Novotel

ab 19:00 Registrierung der Konferenzteilnehmer
(Untere Wandelhalle des Neuen Rathauses Leipzig, Martin-Luther-Ring 4-6)

20:00 – 22:00 Festlicher Empfang der Stadt Leipzig
(Obere Wandelhalle des Neuen Rathauses Leipzig, Martin-Luther-Ring 4-6)

Begrüßung
Andreas Müller, 1. Bürgermeister der Stadt Leipzig

Grußwort
Friedrich Magirius, Stadtpräsident a.D.

Freitag, 7. Oktober 2011

ab 8:00 Registrierung der Konferenzteilnehmer
(Untere Wandelhalle des Neuen Rathauses Leipzig, Martin-Luther-Ring 4-6)

9:00 Eröffnung der Konferenz
(Sitzungssaal des Stadtrates, Raum 258)

Begrüßung
Andreas Müller, 1. Bürgermeister der Stadt Leipzig

Grußworte
Natalia Zarudna, Außerordentliche und bevollmächtigte Botschafterin der Ukraine in der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Helmut Domke, Vorsitzender der Stiftung West-Östliche Begegnungen, Staatssekretär a. D.
Dieter Steinecke, Vorsitzender des Deutsch-Ukrainisches Forum, Präsident des Landtages Sachsen-Anhalt a. D.
Dr. Tatjana Stepankova, Stellv. Vorsitzende des UDF, Vizepräsidentin des Ukrainischen Unternehmerverbandes

9:45 Forum 1:

**Kommunale Selbstverwaltung, Europäische Nachbarschaftspolitik,
Kommunen und Bürger**

Moderation
Jelena V. Hoffmann

„Kommunale Selbstverwaltung – Nutzung wirtschaftlicher und zivilgesellschaftlicher Potentiale zur Gestaltung einer lebenswerten Stadt“
Andreas Müller

„Möglichkeiten der städtischen Verwaltung in der Ukraine: Kiew in Gegenwart und Zukunft“
Leonid Novokhatko

10:30 – 11:00 Kaffee / Tee

11:00 „Die internationale Zusammenarbeit der Ukraine und Europas“
Valerij Konowaljuk

„EU – Ukraine: Neue Ansätze, Veränderungen und Vorschläge der Europäischen Nachbarschaftspolitik“
Dr. Marzenna Guz-Vetter

„Vorstellung des europäischen Bürgermeisternetzwerks COVENANT OF MAYORS“
Günter Burger

12:30 Mittagpause

14:00 Forum 2:

Reform der Kommunalen Wohnungswirtschaft als ökonomische Grundlage für eine nachhaltige Stadtentwicklung

Moderation
Dr. Klaus Oberländer

„Kommunale Wohnungswirtschaft in Transformation: Erfahrungen in Deutschland“
Dr. Axel Viehweger

„Die Bedeutung von Pilotprojekten der komplexen Energiespar-Sanierung von Gebäuden für die Ukraine“
Knut Höller

„Zur Gesetzeslage in der Ukraine – Rahmenbedingungen für die [Reform](#) der Wohnungswirtschaft in der Ukraine“
Juri Pavlov

15:30 – 16:00 Kaffee / Tee

16:00 – 17:30 Zwei parallel stattfindende Themengruppen:

(Gruppe 1 Sitzungssaal des Stadtrates, Raum 258 und Gruppe 2 Ratsplenarsaal, Raum 262)

1) Moderation
Monika Tharann
Pavlo Kosyrev

„Kleine ukrainische und deutsche Partnerstädte - Besonderheiten, kommunalen Reformen und soziale Fragen“

*Volodymyr Melnik
Bert Wendsche
Valentina Poltawetz
Dr. Fedir Schandor*

2) Moderation
Vjatscheslav Lissovyk

„Kommunale Energieversorgung, Energiesparkonzepte und Einbindung der Privatwirtschaft (Wasserwirtschaft, Abfallwirtschaft, ÖPNV ua.)“
Wolfram Rehbock

„Moderne energiesparende Bausysteme“
Alexander Gawrisch

17:30 Abendimbiss

19:00 Fakultativ: Besuch der Baumwollspinnerei

„From Cotton to Culture – Zur Geschichte und Entwicklung der Baumwollspinnerei: Vom industriellen Produktionsstandort zum modernen Zentrum für Kreativwirtschaft, Kunst und Kultur“ – aufgebaut mit Fördermitteln der Europäischen Union

Samstag, 8. Oktober 2011

9:00 – 12:30 Zwei parallel stattfindende Foren 3 und 4

9:00 Forum 3:

(Sitzungssaal des Stadtrates, Raum 258)

Ressourcen, Auftragsvergabe, Zusammenarbeit bei Stadtentwicklung und Lösung sozialer Problemstellungen

Moderation
*Dr. Tatjana Stepankova
Jelena V. Hoffmann*

„Aufbau Ost in Deutschland und Engagement der Europäischen Union. Nationale und internationale Ressourcen für Stadtentwicklung und die Bewältigung sozialer Probleme in den Kommunen“
Prof. Dr. Engelbert Lütke Daldrup

„Altstadtsanierung in Lviv - Potentiale für eine kommunale Entwicklungszusammenarbeit mit Leipzig“
*Iris Gleichmann
Jochen Gauly*

10:30 – 11:00 Kaffee/Tee

11:00 „Programm der Alpha-Bank“
Vitalij Lissovenko

„Ausschreibung und Vergabe von Aufträgen – Erfahrungen und Instrumente für die Zusammenarbeit mit Stadtverwaltungen“
Stefan Gabi
Diskussion

12:30 Mittagspause

9:00 Forum 4:

(Ratsplenarsaal Raum 262)

„Neue Chancen für die Zusammenarbeit von Bürgern und kommunalen Verwaltungen“

Moderation
Peter Franke

„Kommunen und Bürgerengagement in Deutschland – rechtliche Bedingungen und politische Praxis“
Marion Schmielek

„Kommunen und Bürgerengagement in der Ukraine – rechtliche Bedingungen und politische Praxis“
Pavlo Kosyrev

Diskussion, Erfahrungen, Anregungen

10:30 – 11:00 Kaffee / Tee

11:00 „Aktion Versöhnung – Tour zu den Kriegsschauplätzen des 2. Weltkriegs“
Initiative des UDF
Wladimir Tscherewanj

„Neue Impulse für aktive Bürgerschaft - Gesellschaftliches Engagement Jugendlicher fördern am Beispiel von Projektarbeit in der Ukraine“
Peter Wittschorek
Anna Mygal

Diskussion, Erfahrungen, Anregungen, Wünsche an die Zusammenarbeit

12:30 Mittagpause

13:30 Abschlussplenum

Moderation
Dr. Helmut Domke

Forum 1: *Jelena V. Hoffmann*
Forum 2: *Dr. Axel Viehweger*
Themengruppe 1: *Pavlo Kosyrev*
Themengruppe 2: *Vjatscheslav Lissovyk*
Forum 3: *Dr. Tatjana Stepankova*,
Forum 4: *Peter Franke*

Auswertung, Eindrücke, Vorschläge und Wünsche der Konferenzteilnehmer

Wie geht es weiter?

15:00 Schlussworte

Dr. Hans-Jürgen Heimsoeth, Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine

20:00 Empfang der Veranstalter

(Ratskeller, Neues Rathaus Leipzig)

Sonntag, 9. Oktober 2011

10:30 – 12:30 Stadtrundgang durch die Leipziger Altstadt
deutsch/russisch
Treffpunkt: Katharinenstraße 8

ab 17:00 Lichtfest mit einem Programm anlässlich des 22. Jahrestages der Friedlichen
Revolution 1989
(Nikolaikirche und Augustusplatz)

Mit freundlicher Unterstützung der Robert Bosch Stiftung

und

der Metro Group

der Alpha Bank Ukraine

der Firma Obolon

Redner und Referenten

| | |
|----------------------------|--|
| Burger, Günter | Stadt Freiburg |
| Domke, Dr. Helmut | Vorsitzender WÖB, Staatssekretär a. D. |
| Franke, Peter | Vorsitzender des Bundesverbandes Deutscher West-Ost – Gesellschaften |
| Gabi, Stefan | Amt für Wirtschaftsförderung, Stadt Leipzig |
| Gauly, Jochen | Kommunalentwicklung und Altstadtsanierung in Lviv |
| Gawrisch, Alexander | Mitglied des Aufsichtsrats des UDF, Generaldirektor Knauf Gips Kiew |
| Gleichmann, Iris | Projektleiterin der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) für das Projekt "Kommunalentwicklung und Altstadtsanierung in Lviv" |
| Guz-Vetter, Dr. Marzenna | Vertretung der Europäischen Kommission, Berlin |
| Heimsoeth, Dr. Hans-Jürgen | Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine |
| Hoffmann, Jelena V. | Honorarkonsulin der Ukraine, Geschäftsführerin des DUF |
| Höller, Knut | Direktor der Initiative „Wohnungswirtschaft in Osteuropa“, Projektbüro Komplexe Sanierung und Wärmemodernisierung von Wohngebäuden, Berlin |
| Konowaljuk, Valerij | Abgeordneter der Werchowna Rada der Ukraine, Mitglied des Haushaltsausschusses, Ko-Vorsitzender der Ukrainisch- Deutschen Parlamentariergruppe |
| Kosyrev, Pavlo | Vize-Präsident des ukrainischen Städtebundes, Präsident der Vereinigung kleiner Städte in der Ukraine, Bürgermeister der Stadt Ukrainka |
| Lissovenko, Vitalij | Mitglied des Vorstands der Alpha-Bank Ukraine |

| | |
|------------------------------------|---|
| Lissovyk, Vjatscheslav | Leiter der Hauptverwaltung für Energetik, Energieeffizienz und Energieeinsparung bei der Stadtverwaltung Kiew |
| Lütke Daldrup, Prof. Dr. Engelbert | Staatssekretär a.D. |
| Magirius, Friedrich | Stadtpräsident a.D. |
| Melnik, Volodymyr | Oberbürgermeister der Stadt Obuchow |
| Müller, Andreas | 1. Bürgermeister der Stadt Leipzig |
| Mygal, Anna | Seminarleiterin im Programm zur non-formalen demokratischen Bildung für Jugendliche "Werkstatt des Zivilengagements" Тренерка програми неформальної демократичної освіти молоді "Майстерня громадської активності" |
| Theodor-Heuss-Kolleg, Ukraine | |
| Novokhatko, Leonid | Stellv. Oberbürgermeister der Stadt Kiew |
| Oberländer, Dr. Klaus | Mitglied des Vorstandes des DUF |
| Pavlov, Juri | Stellvertretender Vorsitzender der Staatlichen Verwaltung des Kiewer Oblast |
| Poltawetz, Valentina | Geschäftsführerin der Vereinigung kleiner Städte in der Ukraine |
| Rehbock, Wolfram | Rechtsanwalt, Anwaltskanzlei „Arzinger“ Kiew – Berlin |
| Schandor, Dr. Fedir | Geschäftsführer der Assoziation der städtischen Bürgermeister im Gebiet Transkarpatien, Leiter des Lehrstuhls für Tourismus der Universität Uzhgorod |
| Schmialek, Marion | Senatskanzlei Berlin, Referatsleiterin Inneres, Justiz, Verwaltungsreform, Bürgerschaftliches Engagement |
| Steinecke, Dieter | Vorsitzender des Deutsch-Ukrainisches Forum, Präsident des Landtages Sachsen-Anhalt a. D. |
| Stepankova, Dr. Tatjana | Stellv. Vorsitzende des UDF, Vizepräsidentin des Ukrainischen Unternehmerverbandes |
| Tharann, Monika | Geschäftsführerin WÖB |
| Tscherewanj, Wladimir | Mitglied des UDF, Rektor der Kiewer Universität für Handelsbeziehungen |
| Viehweger, Dr. Axel | Europäischer Verbindungsausschuss zur Koordinierung der sozialen Wohnungswirtschaft CECODHAS, Minister a. D. |
| Wendsche, Bert | Oberbürgermeister der Stadt Radebeul |
| Wittschorek, Peter | Theodor-Heuss-Kolleg der Robert Bosch Stiftung und MitOst e.V. |
| Zarudna, Natalia | Außerordentliche und bevollmächtigte Botschafterin der Ukraine in der Bundesrepublik Deutschland |